



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes–Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday–Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**El Miércoles que viene,
 5 de Marzo,
 es MIÉRCOLES DE CENIZA,
 el comienzo de la Cuaresma.**

(vea la pág. 5 para más información)



***This coming
 Wednesday, March 5,
 is ASH WEDNESDAY,
 the beginning of Lent.***

(see p. 5 for more information)

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, March 2, 2014

Holy Cross

10:30 Juanita Monroy † — Isarel Pérez
1:00 por los Miembros de Nuestra Parroquia
6:00 Jesús Gutiérrez † — Adriana Gutiérrez

Immaculate Heart of Mary

9:00 Beatriz Salinas † — familia Salinas
12:00 Louis † and Josephine Wrobel † — Louise Wrobel

Monday, March 3, 2014

8:00 Blessed Souls in Purgatory — the Rosary group
6:30 Las Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, March 4, 2014

8:00
6:30 Magdalena Alfaro † Isaias Villafuente † — Estela Nuñez

Wednesday, March 5, 2014

ASH WEDNESDAY

8:00 IHM For the Sick of our Parish
12:00 IHM Por los Necesitados de Nuestra Parroquia
6:30 IHM Por las Familias de Nuestra Parroquia
7:00 HC Graciela Fajardo † — Sister Angie

Thursday, March 6, 2014

8:00
6:30 José Eduardo Nuñez, Acción de Gracias — Estela Nuñez

Friday, March 7, 2014

8:00
6:30

Saturday, March 8, 2014

5:30 Consuelo Soto † Carmen Carranza † María Luisa † Esther Parea — familia Alcantar

Misas Aún hay suficientes fechas disponibles en nuestro libro de misas para aplicar sus intenciones **para el año 2014**. Por favor pase o llame a la oficina. Pedimos una donación de \$10.00.

Mass intentions There are still many dates available for mass intentions for 2014. Please stop by or call the office. We ask a stipend of \$10.



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Wednesday, March 5 — Miércoles, 5 de Marzo

Ash Wednesday — Miércoles de Ceniza

Friday, March 7 — Viernes, 7 de Marzo

Monthly Reconciliation Service, with Confessions, 7 pm, Holy Cross Church — Servicio Mensual de Reconciliación, con confesiones, 7 pm, iglesia de Santa Cruz

Sunday, March 9 — Domingo, 9 de Marzo

- Operation Rice Bowl begins — Inicio de la Operación Plato de Arroz
- Beginning of the "To Teach who Christ Is" campaign — Comienzo de la Campaña "Enseñar Quien es Cristo"

Friday, March 21 — Viernes, 21 de Marzo

Planning Meeting for the Way of the Cross through the Streets, 6 pm, office — Junta de Planificación del Viacrucis por las calles, 6 pm, oficina



Today's second collection is for our CCD Program (Religious Education for Children), to help the parish support the program throughout the year

La segunda colecta de hoy es para el programa de Catequesis. Su apoyo ayuda el programa durante el año.

**AUN CUANDO LOS DEMÁS TE ABANDONAN,
NUNCA ME ABANDONARÁ**

El Rabino David J. Wolpe el autor del libro "Por eso la fe". En este libro, habla mucho acerca de su propia vida y de las enseñanzas que de diversas crisis, incluidas la lucha contra el cáncer.

La última de sus padres, su papá, murió cuando él tenía casi once años. Como un buen muchacho judío, en que caminaba todos los días a la sinagoga a rezar por el difunto padre. Por un año, se ha mantenido, y sentía sola, abandonada y rechazada por Dios y todos, que incluso pensaba cometer suicidio. Pero un día por la mañana se encontró con el Sr. Einstein, director de ritual de la sinagoga pasaba por su casa. El hombre viejo dijo al niño, "Su casa se encuentra en el camino a la sinagoga. Pensé que sería divertido tener compañía." "En esta manera, el hombre viejo dijo: no he de caminar solos; y usted también." "Desde ese día, se acercaron a compartir sus historias de vida: momentos de tristeza, frustración, mala salud y clima, etc, y los dos disfrutaban de la compañía de uno y otro. David ha crecido, se casó y había hijos. Un día, se invitó al Sr. Einstein a reunirse con su familia, pero lo que el hombre era demasiado viejo y débil para caminar, que decidió ir a él. Sólo el día que Wolpe descubrió la distancia (más de 20 km en automóvil) que el hombre viejo ha cubierto todos los años sólo para acompañar un muchacho que su vida fue llenada con angustia y tristeza. Que un enorme sacrificio, y Dios está dispuesto a hacer mucho más que eso para nosotros; estará allí para nosotros siempre.

En la primera lectura de hoy, Dios habla a todos los que han caminado la vida solos, todos los inmigrantes que sufren en tierras extranjeras, todos los sufrimientos los huérfanos, todo las madres solteras sufren para cuidar de sus hijos, todas las víctimas de la injusticia, todos los jóvenes con sueños de continuar en la vida sin saber cómo; él habla de los que fueron despedidos a sus puestos de trabajo sin justificación, a todas las víctimas del abuso y las personas que viven con problemas graves de salud, todos los drogadictos y las víctimas de alcohol; los jóvenes que tienen dificultades para conseguir pareja, gente que lucha en su matrimonio y las personas cuya vida está llena de dolor y decepción. El pueblo de Dios, en la primera lectura, siento como eso, debido a que están en tierra extranjera con toda la explotación, abuso, la opresión y la injusticia que vienen con eso. Él dice, "aun si la madre debe olvidarse de su propio bebé, yo no les olvidaré." ¿Por qué hemos de creer en Dios, ahora en vez de confiar los políticos, científicos, técnicos y médicos?

Un Emperador Alemán una vez visitó una escuela elemental en una de las ciudades pequeñas. Cuando él entró en el aula, el profesor estaba dando una clase de geografía a los niños. El emperador preguntó a uno de los muchachos y le preguntó si sabía dónde estaba ubicada su ciudad. "Prusia," respondió el niño. "Y ¿dónde está Prusia?" continuó el emperador. "En Alemania." "¿y Alemania?" "En Europa." "¿y Europa?" "En el mundo." "¿y en el mundo?" El muchacho pensó por un momento, pero, en el último mirando directamente en los ojos del emperador, respondió: "El mundo está en las manos de Dios." Todo lo que Cristo Jesús está tratando de decirnos en el Evangelio es que todo el mundo está en las manos de Dios, y que debemos seguir confiando en el poder providencial de Dios no importa cuán difícil las cosas pueden llegar a ser, Dios que cuida de las aves, los peces y los animales salvajes no nos abandona. Cuando Jesucristo dice: "No se preocupe", Él no está fomentando la pereza y la falta de planificación en nuestras vidas, más bien es decirnos que no deje que ansiedad y miedo reemplazan la fe y la confianza en la divina providencia. Pero siempre hay obstáculos contra nuestra fe y confianza en Dios. Estos obstáculos son temor, preocupaciones y ansiedad. ¿Por qué estos sentimientos negativos? La respuesta es simple, sustituimos a Dios con los seres humanos y otras cosas materiales como dinero o riqueza. La búsqueda de la riqueza, poder y placer puede esclavizarnos, nos hacen no encontrar cualquier momento para Dios y podría complicar nuestras vidas.

Un nuevo Sr. Reloj se había una crisis nerviosa debido a que en lugar de concentrarse en hacer dos tictac por segundo, se empezó a calcular cuántas veces se va a tener que hacer eso. "Dos tictac por un minuto (120 veces), y 7200 veces por hora. En el momento en que se calcula el número de veces por día, 172.800 veces, ansiedad y temor lo eclipsado. Y cuando se puso a cómo muchas veces a lo largo de un año, 62.899.200 veces, horrorizado, el reloj se trasladó de ansiedad y temor a un colapso nervioso y estaba teniendo a un psiquiatra. Aquí está la solución ofrecida por él mismo, "que usted se vaya para la casa e intente hacer una tictac en un momento. Ni siquiera pensar en el siguiente tictac hasta su tiempo. ¿Se puede hacer eso?" "Por supuesto, puedo", dijo el Sr. Reloj. Ansiedad y miedo no hacer las cosas mejor, pero peor. Confianza, la esperanza y la fe en el Dios que tiene nuestra vida en sus manos y que constantemente nos dice: "no tengan miedo" (Cf. Isaías 43, 2-3). También san Pablo nos advierte del peligro de poner nuestra fe en los trabajadores del milagro y los que predicen libres de sufrimiento, que afirman que tienen el mandato de cambiar cada situación difícil en nuestra vida con una ola de manos. Nuestra oración debe ser "Descansar en Dios solo, mi alma."

De el P. Nnamdi...from Fr. Nnamdi

EVEN IF OTHERS DID, I WILL NEVER ABANDON YOU

Rabbi David J. Wolpe the author of the book "Why Faith Matters". In this book, he talks a lot about his own life and lessons he's drawn from various crises - including a battle with cancer.

The last of his parents, his Dad, died when he was about 11. As a good Jewish boy, he walked everyday to the synagogue to pray for the deceased father. For one year, he kept doing that, and felt alone, abandoned and rejected by God and everyone; he even contemplated committing suicide. But early one morning he met Mr. Einstein, the synagogue's ritual director walking past his home. The old man said to the boy, "Your home is on the way to the synagogue. I thought it might be fun to have some company. That way," the old man said, "I won't have to walk alone; and you too." From that day, they walked together sharing stories of their lives: moments of sorrow, frustration, bad health and weather, etc, and both enjoyed the company of each other. David eventually grew up, got married and had children. One day, he invited Mr. Einstein to meet his family but since the man was too old and weak to walk, they decided to go to him instead. It was only that day that Wolpe discovered the distance (more than 20 miles driving) the old man had covered those years just to keep a distressed and sorrow-ridden boy company. What a tremendous sacrifice, and God is willing to do far more than that for us; he will be there for us always.

In the first reading today, God speaks to all those who have walked this life alone, all immigrants suffering in foreign lands, all suffering orphans, all single mothers suffering to take care of their kids, all victims of injustice, all young people with dreams to pursue in life without knowing how; he speaks to those that were laid off at their workplaces without justification; to all abuse victims and people who live with serious health conditions, all drug addicts and alcohol victims, young people finding it difficult to get life partners, people struggling in their marriage and people whose life is full of pain and disappointments. The people of God, in the first reading, feel like that, because they are in foreign land with all the exploitation, abuse, oppression and injustice that come with that. He says, "Even if a mother should forget her own baby, I will not forget you." Why do we have to believe in God now instead of trusting politicians, scientists, technicians and doctors?

A German Emperor once visited an elementary school in one of the small towns. When he entered into a classroom, the teacher was giving a geography lesson to the children. The emperor called on one of the boys and asked if he knew where his town was located. "Prussia," the child replied. "And where is Prussia?" continued the emperor. "In Germany." "And Germany?" "In Europe." "And Europe?" "In the world." "And the world?" The boy thought for a moment, but at last looking right into the eyes of the emperor, replied: "The world is in the hands of God." All that Jesus Christ is trying to say to us in the Gospel is that the entire world is in the hands of God, and that we should continue to trust in the providential power of God no matter how difficult things may turn out to be, God who cares for birds, fishes and wild animals cannot abandon us. When Jesus Christ says "Do not worry," he is not encouraging laziness and lack of planning in our lives, he is rather telling us not to let anxiety and fear replace faith and trust in divine providence. But there are always obstacles against our faith and trust in God. These obstacles are fear, worries and anxiety. Why these negative sentiments? The answer is simple; we replace God with human beings and other material things like money or wealth. The pursuit for wealth, power and pleasure can enslave us, make us not to find any time for God and could complicate our lives.

A new Mr. Clock placed had a nervous breakdown because instead of concentrating on ticking two ticks per second, it began to calculate how many times it was going to have to tick. "Two ticks per minute (120 times), and 7200 times per hour. By the time it calculated how many times per day, 172,800 times, anxiety and fear overshadowed it. And when it got to how many times for a year, 62,899,200 times; horrified, the clock moved from anxiety and fear to a nervous breakdown, and was taking to a psychiatrist. Here is the solution proffered by him, "You go home and try ticking one tick at a time. Don't even think about the next tick until its time. Can you do that?" "Of course, I can" said the Mr. Clock. Anxiety and fear do not make things better but worse. Trust, hope and faith in God who has our lives on his palms and who constantly tells us, "do not be afraid" (Cf. Isaiah 43, 2-3) do. Paul also warns us against putting our faith on the miracle workers and free-from-suffering preachers who claim to have the mandate to change every difficult situation in our lives with just a wave of hands. Our prayer should rather be "Rest in God alone, my soul."

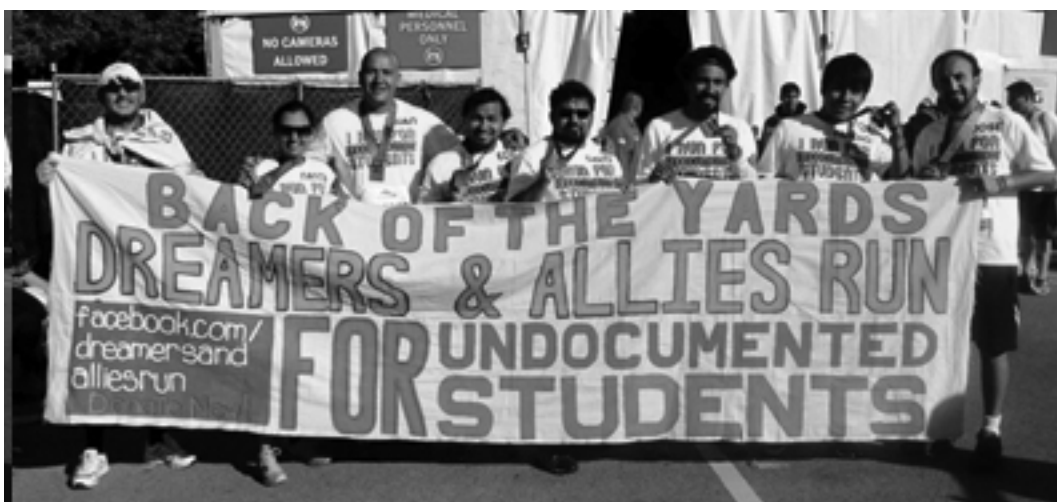


Lent (la Cuaresma)

Yikes! Its late this year, but still, never seems like we are ready. The season of Lent (Cuaresma) begins — this Wednesday, March 5, is ASH WEDNESDAY! Many times, we think of “giving something up” during Lent—like soda, candy, or chips. Not a bad idea. But there are other things you can give up—like your time—for the sake of others — offer some extra help around the house — volunteer at Kid’s Café or Tutor at the After-School Program! There are all sorts of possibilities.

Are you an Undocumented Student, or know someone who is undocumented?

Thanks to the DREAMERS AND ALLIES RUN Marathoners in 2013, you have a special opportunity...



Check out the “Dreamers and Allies Run” Scholarship on the parish website.

In order to be considered for this scholarship, an applicant must meet all of the following:

- Undocumented student (including those who have applied for/currently have been granted Deferred Action for Childhood Arrivals: DACA)
- Currently enrolled as a high school senior or currently enrolled at a two-year community college or 4-year college/university;
- Live within the boundaries of Pershing Road on the north, 55th Street (Garfield Boulevard) on the south, Halsted Street on the east and California Avenue on the west (proof of address may be required at the scholarship interview);
- Students who live outside of the aforementioned boundaries (see above) may still apply for this scholarship; however, the applicant must show past involvement in efforts to serve and improve the Back of the Yards community, as well as a genuine commitment to continue to serve and improve the Back of the Yards community in the future.

Good luck to those applying and help spread the word!

Some of you are wondering about the **Peace and Education Scholarship application...**

It will be available about March 21, and will be due on April 26—so be on the lookout!



**MIÉRCOLES DE CENIZA COMIENZA LA CUARESMA
ASH WEDNESDAY MARKS THE BEGINNING OF LENT**

Días de ayuno y abstinencia:

Miércoles de Ceniza – 5 de marzo
Viernes Santo – 18 de abril

Días de abstinencia solamente

Todos los viernes de la cuaresma

Days of fasting and abstinence

Ash Wednesday, March 5
Good Friday, April 18

Days of abstinence only

All the Fridays of Lent

1. Según la Conferencia del Episcopado Americano, la **abstinencia** de carne puede suplirse, excepto el Miércoles de Ceniza y el Viernes Santo: *por la abstinencia de aquellos alimentos que para cada uno son de especial agrado; * o por una especial obra de caridad; * o por otro sacrificio voluntario significativo.

“Si uno se priva de un plato de carne, pero no de su rencor y su deseo de venganza, se ha quedado en la superficie del ayuno. Si sacamos dinero de la cartera para dar una limosna, pero no sacamos del corazón el odio, no hemos progresado gran cosa.” (NP, CMF Publ, Febrero 2000)

2. La abstinencia obliga desde los 14 años.

3. El ayuno obliga desde los 18 hasta los 59 años cumplidos. La Iglesia entiende por ayuno hacer una sola comida al día...pero se puede tomar algo ligero en las otras horas en que se toma alimento.

1. In recent years, the US Conference of Bishops has urged **abstinence** on all the Fridays of the year, reminding us that perhaps even more powerful than avoiding meat on Fridays are positive efforts to perform acts of kindness and charity for others.

“If a person gives up a plate of food but doesn’t give up his or her desire for revenge, he hasn’t even scratched the surface of what fasting means. If we take out money from our wallets but don’t remove hatred from our hearts, nothing has been gained.” (NP, CMF Publ, Feb. 2000)

2. **Abstinence** is the obligation of all who are 14 years of age and older.

3. **Fasting** is an obligation of all those from 18-59 years of age, inclusive. The Church understands fasting to mean eating only one full meal during the day – all food eaten the rest of the day should not total the quantity of the one full meal.

**El miércoles de ceniza: Miércoles, 5 de Marzo
Ash Wednesday, Wednesday, March 5
(Habrá distribución de la ceniza en cada misa y servicio)**

Santa Cruz / Holy Cross. 46 y Hermitage:

3:00 pm Servicio de Oración, Bilingüe / bilingual prayer service
4:30 pm Servicio de Oración, Bilingüe / bilingual prayer service
5:30 pm Servicio de Oración, Bilingüe / bilingual prayer service
7:00 pm Misa – Bilingüe / Bilingual Mass

Inmaculado Corazón de María / IHM, 45 y Ashland:

8:00 am English Mass
12 noon Misa – Bilingüe / Bilingual Mass
4:00 pm Servicio de Oración en español
5:00 pm Servicio de Oración en español
6:30 pm Misa en español



A través de los años nuestra parroquia de Santa Cruz-Inmaculado Corazón de Maria se ha caracterizado por ser un lugar de puertas abiertas que acompaña y busca dar respuestas a las necesidades de la comunidad a través de sus diferentes programas. Los logros conseguidos hasta el momento han sido el resultado de un gran esfuerzo por parte de toda la comunidad parroquial. Una comunidad de fe que ha nacido, ha crecido y se ha formado con la consciencia de que esta es su iglesia, su casa, y su responsabilidad. Hoy nuestra parroquia sigue necesitando de ese esfuerzo generoso de nuestra comunidad para seguir adelante con sus programas así como para el mantenimiento de su estructura. Es por eso que una vez mas nos dirigimos a usted para invitarle a participar de la campana que adelanta nuestra Arquidiócesis de Chicago y que lleva como titulo “Ensenar Quien Es Cristo”. Una campana que nos da la oportunidad de responder, desde nuestras posibilidades, al llamado de Dios a la corresponsabilidad y que se ser logrado su objetivo beneficiaria enormemente a nuestra parroquia y a nuestra comunidad. Recuerde que **NUESTRA IGLESIA ES NUESTRA CASA Y NUESTRA RESPONSABILIDAD.**

Over the years our Parish has been known as a place that seeks to respond to the needs of the community by providing various programs and services. Our success has been because of the efforts of our Parish community. A community of faith that has fostered the awareness that this is your church, your house, and your responsibility throughout the years. We are inviting all our Parish families to participate in our “to Teach Who Christ Is” campaign over the next couple of weeks. REMEMBER THAT THIS IS OUR PARISH, OUR HOUSE, OUR RESPONSIBILITY.